

**HUMANISTIČNA
REZIDENCA
BRANISLAVE
SUŠNIK**

2023

**RESIDENCIA
HUMANÍSTICA
"BRANISLAVA
SUSNIK"**

2023



AGUSTINA DE VERA





**HUMANISTIČNA
REZIDENCA
BRANISLAVE
SUŠNIK**

11.-24. 09. 2023

**RESIDENCIA
HUMANÍSTICA
"BRANISLAVA
SUSNIK"**

11-24/9/2023

Rezidenčna raziskovalka:

Investigadora en residencia:

AGUSTINA DE VERA
(Urugvaj | Uruguay)



BIVALIŠČA BRANISLAVE SUŠNIK

Bivališča Branislave Sušnik je raziskava o dvojni identiteti, dvojni pripadnosti in dvojnem pomenu dela Branislave Sušnik v kulturnih okoljih Slovenije in Paragvaja.

Projekt se je začel leta 2019 z dejavnostmi v Medvodah, v Sloveniji, kjer se je ta slovensko-paragvajska antropologinja, jezikoslovka in arheologinja tudi rodila. O dejavnostih poročamo tudi v seriji objav **31 zgodb**, ki smo jih na spletni strani **branislavasusnik.wordpress.com** objavljali med marcem in aprilom 2020.

Vsebina teh objav (podobe, besedila, dokumenti in pričevanja) je bila urejena, pregledana in razširjena v dvojezični monografiji **Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik** (Malinc, 2020) in njihovi predstavitvi v obliki potujoče razstave o življenju in delu Branislave Sušnik, katere otvoritev je bila julija 2020.

Leto 2021 smo v različnih kontekstih in krajih namenili predstavitvi omenjene monografije in dokumentarnega filma, ki je tudi nastal v okviru projekta z naslovom **Hiša med vodami / Casa entre aguas** (Henrike von Dewitz, 2021). Istega leta so potekale tudi nove predstavitve v Evropi in Južni Ameriki: dokumentacija o teh predstavitev je na voljo na spletni strani in na naših družbenih medijih (Instagram in Facebook).

Leta 2022 se je projekt razširil tudi na **Program humanistične rezidence Branislave Sušnik**, ki je namenjen špansko govorečim raziskovalkam, ki bi želele svojo raziskavo opraviti v Medvodah, v Sloveniji.

MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK

Moradas de Branislava Susnik es una investigación sobre la doble identidad, la doble pertenencia y la doble importancia de la obra de Branislava Susnik (1920-1996) en los ámbitos culturales de Eslovenia y Paraguay.

El proyecto se inició en 2019 con una serie de actividades desarrolladas en Medvode, Eslovenia, el lugar de nacimiento de la antropóloga, lingüista y arqueóloga esloveno-paraguaya. De esas actividades da cuenta nuestra serie de publicaciones **31 historias**, publicadas en la web **branislavasusnik.wordpress.com** en marzo-abril de 2020.

El contenido de esas publicaciones (imágenes, textos, documentos y testimonios) fue editado, revisado y ampliado para su publicación en el libro monográfico bilingüe **Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Sušnik** (Malinc, 2020) y su presentación a través de una muestra itinerante sobre la vida y obra de Branislava Susnik inaugurada en julio de 2020.

2021 estuvo dedicado a la presentación de dicho volumen y de la película documental realizada en el marco del proyecto **Hiša med vodami / Casa entre aguas** (Henrike von Dewitz, 2021) en diversos contextos y lugares. Nuevas presentaciones en Europa y América del Sur fueron realizadas en 2021: la documentación de las mismas está disponible en esta página y en nuestras redes sociales (Instagram y Facebook).

En 2022, el proyecto se expande e integra el **Programa de residencia humanística «Branislava Susnik»**, dirigido a investigadoras de habla hispana interesadas en desarrollar un proyecto de investigación en Eslovenia.

Humanistična rezidenca

Branislave Sušnik je projekt, ki je nastal v okviru mednarodnega kolektivnega raziskovalnega portala Bivališča Branislave Sušnik, ki ga vodita **Založba Malinc** (Medvode) in **KUD-AAC Boja** (Izola), in je namenjen preučevanju, prevajanju in razširjanju vedenja in dela slovensko-paragvajske antropologinje **Branislave Sušnik**, rojene v **Medvodah**. V okviru programa enkrat letno razpišemo rezidenco, namenjeno špansko govorečim raziskovalkam in/ali umetnicam, ki želijo izpeljati raziskovalni projekt, povezan z **Branislavo Sušnik** in/ali njenim rojstnim krajem.

Projekt poteka v sodelovanju z domačijo **Pr' Lenart**, kjer je **Agustina De Vera** v času rezidenčnega bivanja raziskovala in ustvarjala. **Domačija Pr' Lenart** je kulturni spomenik in odpira vrata različnim strokovnim, znanstvenim in kulturnim dogodkom ali dejavnostim. Samostojno ali v sodelovanju s partnerji izvaja umetniške in humanistične rezidence.

Projekt humanistične rezidence **Branislave Sušnik** sta leta **2023** finančno podprli **Občina Medvode** in **Javna agencija za knjigo**, izvedli pa smo ga v sodelovanju z **Zavodom Sotočje**, **Knjižnico Medvode**, **Barom kulture 313,6** ter **Cirkulacijo 2**.

El programa de residencias humanísticas "**Branislava Sušnik**" es un proyecto creado en el marco del portal internacional de investigación colectiva **Las Moradas de Branislava Sušnik**, gestionado por la **Editorial Malinc** (Medvode) con la colaboración de la asociación artística y cultural **Boja** (Izola), que tiene como objetivo estudiar, traducir y difundir los conocimientos y la obra de la antropóloga esloveno-paraguaya **Branislava Sušnik**, nacida en **Medvode**. Una vez al año, el programa ofrece una residencia para investigadores y/o artistas de habla hispana que deseen llevar a cabo un proyecto de investigación relacionado con **Branislava Sušnik** y/o su lugar de nacimiento.

El proyecto se lleva a cabo en colaboración con la **domačija Pr' Lenart**, donde **Agustina De Vera** investigó y creó durante su período de residencia. **Pr' Lenart** es un monumento cultural y abre las puertas a diversos eventos o actividades profesionales, científicas y culturales. Realiza residencias artísticas y humanísticas por su cuenta o en colaboración con otras asociaciones o proyectos.

El proyecto cuenta en 2023 con el apoyo financiero del **Ayuntamiento de Medvode** y de la **Agencia Eslovena del Libro**, y también se lleva a cabo en colaboración con el **Instituto Sotočje**, la **Biblioteca de Medvode**, el **bar Kulture 313,6** (Medvode) y **Cirkulacija2** (Ljubljana).



Agustina De Vera je diplomirala iz avdiovizualnih jezikov in medijev na Filozofski fakulteti Univerze Republike Urugvaj in magistrirala iz poučevanja avdiovizualnih vsebin na univerzi FLACSO (Latinskoameriška fakulteta za družbene vede) v Urugvaju. V svojih raziskavah se osredotoča na alternativne filmske prakse in sisteme produkcije podob v izobraževanju, pri čemer sodeluje z vzgojitelji in umetniki. Te razume kot možnost vzpostavljanja drugačnih političnih in poetičnih subjektivitet, ki preizprašujejo obstoječa čustvena razmerja in razmerja moči.

Vodi projekt *MAIUS Espacio Cine*, platformo, ki združuje dejavnosti za diseminacijo, usposabljanje in decentralizacijo urugvajске kinematografije.

Sodeluje v skupini, ki raziskuje povezave med filmom in filozofijo *La imagen cinematográfica como acontecimiento (Kinematografiska podoba kot dogodek): Umetnost prikazovanja eksistence kot očitnega kaznivega dejanja, André Labarthe in Giles Deleuze*, ki je zmagal na programu I+D (Raziskave + Razvoj) 2020.

Poučuje in vodi delavnice s področja avdiovizualnih jezikov ter je neodvisna producentka in ustvarjalka vsebin, slik in zvokov.

Agustina De Vera es Licenciada en Lenguajes y Medios Audiovisuales por la Facultad de Artes de la Universidad de la República, y Maestranda en Educación Audiovisual por FLACSO Uruguay. Su línea de investigación se acerca a las prácticas cinemáticas alternativas a los sistemas de producción de imágenes, en la educación, con educadores y artistas, entendiéndolas como potenciales para la configuración de subjetividades otras: políticas y poéticas, que problematicen las relaciones afectivas y de poder actual.

Directora y responsable del proyecto "MAIUS espacio cine" plataforma en la que confluyen acciones para la difusión, formación y descentralización del cine uruguayo.

Es parte del grupo de investigación en cine y filosofía, ganador de I+D 2020.

Docente y tallerista en audiovisual; realizadora y creadora independiente de contenidos, imágenes y sonidos.

PROJEKT

FILMSKO DOPISOVANJE

Agustina De Vera

Ta projekt avdiovizualno razume kot dokument zrcaljenja zgodovinskih in družbenih razmerij, ki ustvarjajo kulturne konstrukte. Obenem avdiovizualno razume kot medij, ki omogoča intimne dialoge med osebami od blizu ali daleč. Zato kot delovno orodje uporablja videopismo, torej zvrst, ki elemente pisma povezuje z avdiovizualnim ter na tak način tke vezi z *Drugim*.

Maja 2023 sem v mestu San José de Mayo, v Kulturnem domu Ignacia Espina, objavila razpis, s katerim sem k sodelovanju povabila ljudi, ki jih zanima pripovedovanje s pomočjo avdiovizualnega medija. Moj namen je bil ustvariti videoposnetek, ki bi predstavljal individualne hkrati in kolektivne izkušnje življenja v departmaju. Ni torej šlo za avdiovizualno produkcijo informativne narave, temveč za preizpraševanje izkušenj posameznikov. Hkrati sem predlagala, da bi skupina svoje raznovrstne individualne izkušnje združila v eno samo pripoved, ki bi jo zapisala v obliki enotnega videopisma, kar je pripeljalo do zapletenega ustvarjanja hibridnega lika: občutljivega Frankensteina, ki bo potoval v Slovenijo, kjer bo skušal vzpostaviti stik z lokalnimi prebivalci.

V metodološkem smislu je imel predlog obliko delavnice, ki smo jo izvedli v enem dnevu. V prvem delu delavnice so bili tako uvodoma predstavljeni izhodiščna zamisel in njeni cilji, v nadaljevanju pa sem udeleženske in udeležence prosila, naj na kratko opišejo svojo izkušnjo, povezano z našim mestom. Cilj tega prvega koraka je bil obnoviti specifično izkušnjo,

PROYECTO

CORRESPONDENCIAS

FÍLMICAS

Agustina De Vera

Este proyecto entiende lo audiovisual como un documento susceptible de reflejar determinadas relaciones históricas y sociales que hacen a las construcciones culturales. A su vez, se entiende lo audiovisual como un medio que habilita diálogos íntimos entre sujetos, cercanos o lejanos entre sí. Para esto se toma como formato de trabajo a las *videocartas*: es decir, piezas que dialogan entre lo epistolar y lo audiovisual, buscando establecer conexiones con un *otro*.

En el mes de mayo del 2023 realizamos una convocatoria en San José de Mayo, en el Espacio Cultural Ignacio Espino, con el objetivo de convocar personas interesadas en la realización y narración cultural a través del soporte audiovisual. El motivo del encuentro era realizar una videocarta que recuperara algo de la experiencia individual y colectiva de habitar el departamento. No se trataba entonces de una realización audiovisual de corte informativo, sino de una revalorización de una experiencia. A su vez se proponía que el colectivo unificara sus experiencias individuales en una sola, para transmitirla como una sola videocarta, lo que significaba un ejercicio complejo de creación de un personaje híbrido: un Frankenstein sensible que viajaría a Eslovenia en búsqueda de establecer una conexión con personas locales del lugar. En el plano metodológico, la propuesta tomó formato de taller a ejecutarse en una sola jornada. En la primera parte de este encuentro se introdujo la actividad exponiendo su justificación, sus objetivos y el deseo del cual partía. Luego de la introducción se le pedía a cada

povezano s konkretnim prostorom in njegovimi značilnostmi. Izhajajoč iz te posamične izkušnje smo tako skušali pregledati doživeto, ob tem pa ustvariti prostore, ki bi lahko delovali kot ne-prostori: od anonimnih, prehodnih krajev do prostorov, prepletenih s subjektivnimi izkušnjami. Ko je bilo pisanje zaključeno, sem jih prosila, naj svojo izkušnjo delijo s preostalimi udeleženci, da bi ustvarili skupnost pripovedovalcev, ki bi se lahko med seboj prepoznali. Po glasnem branju se je skupina razdelila na dve skupini: prva je skušala posamične izkušnje strniti v eno pripoved v obliki enotnega besedila; druga skupina je pregledala prostore, ki so se pojavili v zapisih, ter skušala poiskati podobe in zvoke, ki bi zrcalili posamezne izkušnje. Ko je bilo novo enotno besedilo pripravljeno, smo ga glasno prebrali in posneli. Ko smo posneli se podobe in zvoke, smo se odpravili v montažno sobo, kjer smo glas in podobe zmontirali v videopismo. Rezultat tega dela je bilo videopismo iz San Joséja, ki je septembra 2023 potovalo v Slovenijo. Predstavili smo ga na kulturnem dogodku v Knjižnici Medvode. Tam smo Medvoščanke in Medvoščane tudi povabili k sodelovanju v procesu, ki je bil metodološko podoben tistemu iz San Joséja. Obe videopismi sta se nato vrnila v San José in bili prikazani na dogodku, na katerem so sodelovali člani rezidenčnega programa iz Slovenije, ki so bili takrat v Urugvaju.

V procesu vzpostavljanja kulturnega mostu med dvema krajema so se pokazale tako bližine kot razdalje med obema družbenima skupnostima. Začetna težava je bila v tem, da je vsak videoposnetek odražal virtualno individualnost, sestavljeno iz različnih individualnosti. Hkrati pa ta konstruirana individualnost ni

participante que, de forma individual, escribiera brevemente una vivencia que hubiese tenido en algún lugar de la ciudad. Se buscaba en este primer acercamiento a la experiencia individual, recuperar una determinada vivencia puesta en relación con un determinado espacio físico característico de la localidad. Así, a través de la experiencia individual, poder recubrir de vida *vivida* a los espacios que pudieran hacer las veces de No Lugar: de lugares anónimos, lugares de tránsito, a espacios recubiertos subjetivamente de experiencias. Luego de escribir a raíz de esa consigna se les pedía que compartieran esa experiencia al resto de participantes, para de esta forma lograr una comunidad de narradores que se reconocieran entre sí. Finalizada la ronda de lecturas se procedía a separar el grupo en dos: una parte del grupo se enfocaría en hacer de todas las experiencias y todos los enunciados una sola voz, un solo texto; otra parte del grupo haría de forma paralela una deriva por los espacios que surgieron en las escrituras con la intención de crear imágenes y sonidos evocando esas experiencias individuales. Una vez estuviera escrito el nuevo texto unificador realizaríamos la grabación de la voz en off. Una vez estuvieran las imágenes y sonidos capturados pasaríamos a la sala de montaje a editar de forma conjunta la videocarta ya con voz e imágenes. El resultado de todo eso fue la videocarta de San José que viajó en setiembre del 2023 a Eslovenia. Una vez en Medvode, Eslovenia mostramos la videocarta en una actividad de presentación en la biblioteca local. Allí invitamos a personas locales a participar en un proceso, análogo en términos metodológicos al realizado en San José. Ambas videocartas volvieron a San José y fueron mostradas en una actividad de la que participaron

poznala naslovnika svojega videopisma. Zato je bilo mogoče opaziti, da se dialog ni vzpostavil kot pripoved o singularnosti, temveč bolj kot zrcaljenje skozi podobe. Obe videopismi sta bili ustvarjeni na podoben način: odgovor na prvo videopismo je prevzel strukturo tega videopisma, kar je ustvarilo možnost simbolnega srečanja med obema mestoma.

miembros del programa de residencia que se encontraban en ese momento en Uruguay.

En este proceso de establecimiento de un puente cultural entre ambas localidades pueden encontrarse proximidades y alejamientos entre ambas configuraciones sociales. La dificultad inicial estaba dada en que cada videocarta reflejaba una individualidad virtual, construida de varias individualidades. Y al mismo tiempo esta individualidad construida no conocía al destinatario de su videocarta. Por esto podría observarse que el diálogo se estableció no tanto como narración de singularidad, sino como encuentros espejados a través de imágenes. Ambas videocartas comparten un formato de realización similar: la respuesta a la primer videocarta tomó la misma estructura de esta generando una posibilidad de encuentro simbólico entre ambas localidades.



VIDEOPISMO 1 SAN JOSÉ-MEDVODE

0:00:07.013,0:00:08.693
San José de Mayo, 3. junij 2023

0:00:13.608,0:00:14.527
Spoštovani/e,

0:01:03.120,0:01:04.618
v San Joséju,

0:01:04.618,0:01:06.475
lahko vedno vidiš nebo

0:01:06.840,0:01:11.400
tisto oranžno nebo,
ki oblake obarva rumeno in rdeče,

0:01:13.328,0:01:16.988
barvno paléto gore, ki jo je mogoče
videti v daljavi.

0:01:18.840,0:01:23.517
Na splošno prevladuje značilna
vijolična barva,
ki se zlijevo v eno

0:01:23.517,0:01:27.237
z intenzivno oranžno barvo,
ki nam jo včasih podarjajo sončni
zahodi.

0:01:32.280,0:01:33.120
Moja soseska...

0:01:51.960,0:01:54.849
Ponoči je to soseska strahu...

0:01:54.849,0:01:58.127
Neke noči sem izgubila ključ svoje
hiše.

0:01:59.820,0:02:03.000
Misel, da bi se vrnila v sosesko
in ga poiskala, je bila grozljiva...

0:02:03.593,0:02:05.790
Ponoči se slišijo prepiri,

0:02:05.790,0:02:08.640
streli, pretepanje ...

0:02:08.823,0:02:09.600
Kljub temu pa

VIDEOCARTA 1 SAN JOSÉ-MEDVODE

0:00:07.013,0:00:08.693
San José de Mayo, 3 de junio de 2023

0:00:13.608,0:00:14.527
Estimados/as:

0:01:03.120,0:01:04.618
En San José

0:01:04.618,0:01:06.475
siempre se ve el cielo.

0:01:06.840,0:01:11.400
Ese cielo naranja, ese que convierte
en amarillas y rojas las nubes,

0:01:13.328,0:01:16.988
esa paleta de colores del
monte que se ve a lo lejos.

0:01:18.840,0:01:23.517
Predomina en general el
característico
color púrpura que se hace uno

0:01:23.517,0:01:27.237
con la intensidad del anaranjado
que algunos atardeceres nos
regalan.

0:01:32.280,0:01:33.120
Mi barrio...

0:01:51.960,0:01:54.849
En la noche, barrio del miedo...

0:01:54.849,0:01:58.127
Una noche perdí la llave de mi casa

0:01:59.820,0:02:03.000
La idea de volver al barrio
a buscarla era horrible.

0:02:03.593,0:02:05.790
En la noche se escuchan
discusiones,

0:02:05.790,0:02:08.640
tiros, peleas...

0:02:08.823,0:02:09.600
Y aún así,



0:02:09.600,0:02:13.617
tudi mestno središče ponoči
spi.

0:02:13.617,0:02:14.880
Ko sonce zaide

0:02:14.880,0:02:18.180
se pokrije s plaščem teme
in se umiri

0:02:18.180,0:02:24.120
Edini, ki ga vznemirjajo,
smo mi,
ki iščemo
mir in temo.

0:02:24.120,0:02:28.500
majhen kotiček,
klopco, travo, streho

0:02:28.500,0:02:32.700
da bi prekinili dolgočasen,
miren spanec središča.

0:02:39.000,0:02:40.566
Ob koncih tedna,

0:02:40.566,0:02:44.318
ob popoldnevih
gredo otroci ven,
da se vozijo s kolesi

0:02:09.600,0:02:13.617
en la noche el centro también
duerme.

0:02:13.617,0:02:14.880
Cuando el sol baja

0:02:14.880,0:02:18.180
se tapa con un manto de oscuridad
y se calma.

0:02:18.180,0:02:24.120
Los únicos que lo molestan somos
unos cuantos
que buscamos en su tranquilidad y
oscuridad

0:02:24.120,0:02:28.500
un lugarcito,
un banco, pasto, un techo

0:02:28.500,0:02:32.700
para romper con el aburrido
y calmo sueño del centro.

0:02:39.000,0:02:40.566
En los fines de semana,

0:02:40.566,0:02:44.318
a la tarde los pibes
salen a andar
en bicicleta



0:02:44.318,0:02:46.661
po soseski in se igrajo z žogo
0:02:46.661,0:02:49.322
na igrišču ali na majhnem travniku,
0:02:49.945,0:02:51.945
dokler jih ne pokličejo njihove
matere.

0:03:11.880,0:03:13.045
Trg,

0:03:13.836,0:03:15.836
prostor, ki omogoča

0:03:15.836,0:03:18.000
nikoli dokončani pogovor

0:03:18.494,0:03:20.494
med cerkvijo in gledališčem.

0:03:25.560,0:03:30.180
Skozi trg mojega mesta gre ...
svet,
svet, ki me zanima.

0:03:31.184,0:03:33.752
Na tem trgu me navdušujejo
ptice.

0:03:34.498,0:03:39.368
Okoli šestih zvečer

0:02:44.318,0:02:46.661
por todo el barrio y van a jugar a la
pelota
0:02:46.661,0:02:49.322
en una cancha o en un campito,
0:02:49.945,0:02:51.945
hasta que las madres
los llaman.

0:03:11.880,0:03:13.045
La plaza,

0:03:13.836,0:03:15.836
ese espacio que media

0:03:15.836,0:03:18.000
una conversación infinita

0:03:18.494,0:03:20.494
entre la iglesia y el teatro.

0:03:25.560,0:03:30.180
Por la plaza de mi ciudad...pasa el
mundo,
el mundo que a mí me interesa.

0:03:31.184,0:03:33.752
Lo que me fascina de esa plaza son
los pájaros.

0:03:34.498,0:03:39.368
A eso de las seis de la tarde,

se vsak dan razživijo drozgi.	todos los días, es una locura de tordos.
0:03:43.140,0:03:46.500 Na obrobju mesta se razprostira rastje.	0:03:43.140,0:03:46.500 En los bordes de la ciudad el verde se extiende.
0:03:48.360,0:03:52.680 Kot otrok sem hodil z mamo in bratoma v park Rodó,	0:03:48.360,0:03:52.680 De niño iba con mi madre y hermanos al Parque Rodó,
0:03:53.213,0:03:57.113 kjer smo sedeli na travi in se družili.	0:03:53.213,0:03:57.113 a sentarnos en el pasto y pasar el rato.
0:03:59.343,0:04:00.526 Danes moj otrok	0:03:59.343,0:04:00.526 Hoy, mi niño,
0:04:00.526,0:04:02.824 s svojimi majhnimi rokami	0:04:00.526,0:04:02.824 con sus manitos pequeñas
0:04:02.824,0:04:05.274 trga dolge trave	0:04:02.824,0:04:05.274 arranca los pastos largos
0:04:05.274,0:04:13.846 in bobna po klopi kjer njegova babica, moja mati, sedi in počiva.	0:04:05.274,0:04:13.846 y tamborilea en los bancos de material donde su abuela, mi madre, se sienta a descansar.
0:04:18.120,0:04:19.931 Narava,	0:04:18.120,0:04:19.931 Naturaleza,
0:04:20.296,0:04:21.742 sprehodi,	0:04:20.296,0:04:21.742 caminata,
0:04:22.320,0:04:24.557 neverjetni sončni zahodi ...	0:04:22.320,0:04:24.557 atardeceres espectaculares...
0:04:26.200,0:04:27.338 Mir.	0:04:26.200,0:04:27.338 Paz.
0:04:46.628,0:04:50.010 Toliko zaenkrat. Veselimo se vašega odgovora.	0:04:46.628,0:04:50.010 Sin más, quedo a la espera de noticias tuyas.
0:04:50.666,0:04:52.094 Lep pozdrav!	0:04:50.666,0:04:52.094 Saludos afectuosos.





VIDEOPISMO 2 MEDVODE-SAN JOSÉ

00:00:05,891 --> 00:00:09,344
Ko prideš v Medvode z vlakom,
moraš prečkati tire.

00:00:11,935 --> 00:00:13,935
To je kot potovanje v času,

00:00:14,694 --> 00:00:22,890
predstavljam si, kako so nekoč sem
prihajali ljudje,
da bi v kopališču med vodami
preživeli počitnice.

00:00:36,954 --> 00:00:37,989
Prvič v Medvodah,

00:00:38,754 --> 00:00:42,085
bloki kot v Kidričevem,
ko smo šli na obisk.

00:00:42,391 --> 00:00:48,398
Potovanje v času, v čas otroštva,
v drug čas, čas socializma.

00:00:48,765 --> 00:00:52,095
Ko je bila skupnost pred
posameznikom
in je bilo lepo.

00:00:55,390 --> 00:00:58,138
Rojena sem v majni cerkvi
na vrhu hriba.

00:00:59,439 --> 00:01:03,158
Prva leta mojega življenja
so bila polna sreče in veselja.

00:01:13,139 --> 00:01:17,239
Z očetom sva hodila naokrog
in posnela petje zvonov.

00:01:18,570 --> 00:01:20,640
Mogoče je to izvor mojega imena.

00:01:25,104 --> 00:01:28,370
Ko je oče delal v cerkvi,
sem mu nosila rože.

00:01:29,138 --> 00:01:32,922
Najrajši sem imela bele cvetove
in spominčice.

VIDEO CARTA 2 MEDVODE-SAN JOSÉ

00:00:05,891 --> 00:00:09,344
Cuando llegas a Medvode en tren,
tienes que cruzar las vías.

00:00:11,935 --> 00:00:13,935
Es como viajar en el tiempo,

00:00:14,694 --> 00:00:22,890
me imagino cómo la gente solía venir
aquí
a pasar sus vacaciones en los baños
entre aguas.

00:00:36,954 --> 00:00:37,989
Por primera vez en Medvode,

00:00:38,754 --> 00:00:42,085
bloques como en Kidričevo,
cuando íbamos de visita.

00:00:42,391 --> 00:00:48,398
Un viaje en el tiempo, a la infancia, a
otra época, la del socialismo.

00:00:48,765 --> 00:00:52,095
Cuando la comunidad estaba por
encima del individuo
y era hermoso.

00:00:55,390 --> 00:00:58,138
Nací en una pequeña iglesia
en lo alto de una colina.

00:00:59,439 --> 00:01:03,158
Los primeros años de mi vida
estuvieron llenos de felicidad y alegría.

00:01:13,139 --> 00:01:17,239
Mi padre y yo íbamos por ahí y
grabábamos el canto de las campanas.

00:01:18,570 --> 00:01:20,640
Quizá ese sea el origen de mi nombre.

00:01:25,104 --> 00:01:28,370
Cuando mi padre trabajaba en la
iglesia, yo solía llevarle flores.

00:01:29,138 --> 00:01:32,922
Las que más me gustaban eran las
flores blancas y las nomeolvides.



00:01:38,896 --> 00:01:42,772
 Najboljši rum punč sladoled
 imajo v slaščiarni
 Sladoled

00:01:38,896 --> 00:01:42,772
 El mejor helado de ponche al ron
 puede conseguirse en la heladería
 "Helado".

00:01:43,769 --> 00:01:58,827
 Ko si ga kupim in ga začnem lizati,
 me okus spomni na to, da sem se
 vozil na trening atletike in sem šel
 po koncu treninga na kepico
 sladoleda, ki sem ga pojedel, ko
 sem se vozil domov.

00:01:43,769 --> 00:01:58,827
 Cuando compro uno y empiezo a
 lamerlo, el sabor me traslada a los
 tiempos cuando iba a entrenar
 atletismo y comía un helado
 a la vuelta,
 camino a casa.

00:02:00,209 --> 00:02:05,198
 Lepo se je spominjati tega,
 ko sem bil mlajši
 in brezskrben.

00:02:00,209 --> 00:02:05,198
 Es agradable recordar los tiempos
 en los que era más joven y
 despreocupado.

00:02:10,247 --> 00:02:14,051
 Vsako jutro pred službo
 odidem na sprehod
 s svojo psičko Karo.

00:02:10,247 --> 00:02:14,051
 Todas las mañanas,
 antes de ir a trabajar,
 salgo a pasear con mi perra Kara.

00:02:15,299 --> 00:02:19,667
 Na poti srečam veliko različnih
 psičkov in njihovih lastnikov.

00:02:15,299 --> 00:02:19,667
 Por el camino me encuentro con
 muchos perros y sus dueños.

00:02:20,646 --> 00:02:27,066
 Za seboj pospravimo pasje kakce,
 se pozdravimo
 in na hitro
 izmenjamo nekaj besed.

00:02:20,646 --> 00:02:27,066
 Limpiamos las cacas de perro,
 nos saludamos
 e intercambiamos
 algunas palabras.



00:02:28,362 --> 00:02:34,700
 Najrajši se sprehodim mimo hiš
 okoli zdravstvenega doma in OŠ
 Medvode.

00:02:35,587 --> 00:02:41,231
 Nekaj let sem delala v tej
 lokalni šoli kot učiteljica
 nemščine in računalništva.

00:02:42,425 --> 00:02:43,619
 Zdaj delam
 v večjem mestu.

00:02:44,583 --> 00:02:49,273
 Še vedno imam čudovite spomine
 na tukajšnje otroke in sodelavce.

00:02:53,162 --> 00:02:55,510
 Rada imam srca,
 raznorazna.

00:02:56,525 --> 00:02:59,403
 Rada imam vodo, reko,
 našo Soro.

00:03:00,768 --> 00:03:04,173
 Pri svojem delu uporabljam rečne
 prodnike, kamne.

00:03:05,371 --> 00:03:08,052
 Sora mi da, kar želim,
 tudi kamne.

00:02:28,362 --> 00:02:34,700
 Mi lugar favorito para pasear es
 alrededor del centro de salud y la
 Primaria de Medvode.

00:02:35,587 --> 00:02:41,231
 Trabajé unos años en esta escuela local
 como profesora de alemán e
 informática.

00:02:42,425 --> 00:02:43,619
 Ahora trabajo en una ciudad más
 grande.

00:02:44,583 --> 00:02:49,273
 Sigo teniendo bonitos recuerdos de
 niños y compañeros de aquí.

00:02:53,162 --> 00:02:55,510
 Me encantan los corazones, corazones
 diferentes.

00:02:56,525 --> 00:02:59,403
 Me encanta el agua, el río, nuestro
 Sora.

00:03:00,768 --> 00:03:04,173
 En mi trabajo utilizo guijarros del río,
 piedras.

00:03:05,371 --> 00:03:08,052
 El Sora me da lo que quiero, incluidas
 las piedras.



00:03:08,865 --> 00:03:12,790
Vesela sem, ko mi podari posebne
kamne, kamnita srca.

00:03:13,926 --> 00:03:17,398
Velikokrat pa sama bredem po
nabrežju reke in jih iščem.

00:03:18,229 --> 00:03:25,448
Iščem raznorazne oblike, barve,
včasih pa samo strmim v kamne, ki
jih obliva naša reka.

00:03:26,109 --> 00:03:28,367
In srečna sem,
če uzrem srce.

00:03:31,546 --> 00:03:35,720
Najlepši del tega, da živim na
sotočju dveh rek je,

00:03:35,720 --> 00:03:40,597
da grem kadarkoli
lahko na sprehod
ob kar veliki
tekoči vodi.

00:03:41,899 --> 00:03:44,398
Zdi se, da reki posrkata vso
negativnost.

00:03:45,110 --> 00:03:46,428
Zelo radi oprostita.

00:03:08,865 --> 00:03:12,790
Soy feliz cuando me ofrece piedras
especiales, corazones de piedra.

00:03:13,926 --> 00:03:17,398
Y muchas veces yo misma vadeo por la
orilla del río, buscándolas.

00:03:18,229 --> 00:03:25,448
Busco formas diferentes, colores
diferentes, a veces me quedo
mirando las piedras que arrastra el río.

00:03:26,109 --> 00:03:28,367
Y si tengo suerte
puedo divisar algún corazón.

00:03:31,546 --> 00:03:35,720
Lo más bonito de vivir en la
confluencia de dos ríos

00:03:35,720 --> 00:03:40,597
es que puedo dar un paseo en
cualquier momento
junto a una corriente de agua
bastante grande.

00:03:41,899 --> 00:03:44,398
Los dos ríos parecen absorber toda la
negatividad.

00:03:45,110 --> 00:03:46,428
Son muy indulgentes.



00:03:47,354 --> 00:03:48,502
Sta pa tudi nevarni.

00:03:49,170 --> 00:03:51,465
In nas ohranjata pozorne in srečne.

00:03:52,557 --> 00:03:58,601
Moja najljubša točka za meditacijo
je kup skal čisto na sotočju Save in
Sore.

00:03:59,418 --> 00:04:05,055
Zame je to najbolj divji, najbolj
iskren in najbolj navdihujoč kraj.

00:04:07,702 --> 00:04:12,423
Poslušam obe reki, ki se združujeta
in nadaljujeta skupno pot.

00:04:23,616 --> 00:04:26,218
Gozd v katerem se pogosto
sprehajam.

00:04:26,218 --> 00:04:28,218
Zjutraj ali po dežju.

00:04:28,977 --> 00:04:31,555
Pot je uhojena,
vodi med drevesi.

00:04:35,209 --> 00:04:40,401
Iz enega od dreves se kadi,
toplo je, okolje je

00:03:47,354 --> 00:03:48,502
Pero también son peligrosos.

00:03:49,170 --> 00:03:51,465
Y nos mantienen alertas y felices.

00:03:52,557 --> 00:03:58,601
Mi lugar de meditación favorito es un
montón de rocas
en la confluencia del Sava y el Sora.

00:03:59,418 --> 00:04:05,055
Para mí es el lugar más salvaje,
honesto e inspirador.

00:04:07,702 --> 00:04:12,423
Escucho cómo los dos ríos se unen y
continúan su camino común.

00:04:23,616 --> 00:04:26,218
El bosque por el que paseo
a menudo.

00:04:26,218 --> 00:04:28,218
Por la mañana o después de la lluvia.

00:04:28,977 --> 00:04:31,555
El camino está bien pisado, me lleva
entre de los árboles.

00:04:35,209 --> 00:04:40,401
De uno de los árboles sale humo,
hace calor, el entorno es más frío



bolj mrzlo.

00:04:49,464 --> 00:04:55,028
Ko se dotaknem drevesnega debla,
vidim, da je v resnici bolj hladno,
kot se zdi.

00:04:55,457 --> 00:04:56,164
Utripa.

00:04:57,286 --> 00:05:00,936
Čutim življenje v njem, vodo, sok,
ki se pretaka.

00:05:01,815 --> 00:05:06,257
Desno je jezero, levo od poti še več
dreves,

00:05:06,257 --> 00:05:08,257
lepih, ravnih bukev.

00:05:11,894 --> 00:05:15,466
Ravne bukve so tako čudovite, rada
jih božam.

00:05:20,848 --> 00:05:22,149
Zbiljsko jezero,

00:05:22,149 --> 00:05:25,391
kraj, kjer se je odvijal miren klepet
ob kavi.

que el tronco del árbol.

00:04:49,464 --> 00:04:55,028
Cuando toco el tronco de un árbol,
veo que en realidad está más frío de lo
que parece.

00:04:55,457 --> 00:04:56,164
Parpadea.

00:04:57,286 --> 00:05:00,936
Puedo sentir la vida en él, el agua, la
savia que fluye.

00:05:01,815 --> 00:05:06,257
A la derecha está el lago, a la izquierda
del camino, más árboles,

00:05:06,257 --> 00:05:08,257
hermosas hayas rectas.

00:05:11,894 --> 00:05:15,466
Las hayas son tan hermosas, me
encanta acariciarlas.

00:05:20,848 --> 00:05:22,149
El lago Zbilje,

00:05:22,149 --> 00:05:25,391
el lugar donde tuvo lugar una tranquila
charla tomando café.



00:05:26,352 --> 00:05:30,296
 Včasih, ko ni bil tako obljuden, kot
 dandanes.

00:05:30,991 --> 00:05:34,218
 Še sreča, da je za vsakogar dovolj
 prostora.

00:05:43,518 --> 00:05:46,705
 V Medvode me je zanesla pot
 zaradi dela.

00:05:47,533 --> 00:05:49,241
 Delam v knjižnici Medvode,

00:05:49,404 --> 00:05:52,692
 arhitekturno lepi stavbi
 ob sotočju
 Save in Sore.

00:05:53,462 --> 00:05:57,884
 V simbolnem smislu, v duhovnem
 smislu voda, torej reka očisti.

00:05:58,902 --> 00:06:01,369
 Po feng shuju
 so mesta ob reki,

00:06:01,369 --> 00:06:03,842
 torej komunikacija vode
 in zemlje,

00:05:26,352 --> 00:05:30,296
 Tiempo atrás, cuando no estaba tan
 concurrido como ahora.

00:05:30,991 --> 00:05:34,218
 Suerte que hay sitio
 para todos.

00:05:43,518 --> 00:05:46,705
 Vine a Medvode
 por mi trabajo.

00:05:47,533 --> 00:05:49,241
 Trabajo en la Biblioteca de Medvode,

00:05:49,404 --> 00:05:52,692
 un edificio de gran belleza
 arquitectónica situado en la
 confluencia de los ríos Sava y Sora.

00:05:53,462 --> 00:05:57,884
 En un sentido simbólico, en un sentido
 espiritual, el agua, el río, limpia.

00:05:58,902 --> 00:06:01,369
 Según el feng shui,
 los lugares junto al río,

00:06:01,369 --> 00:06:03,842
 es decir, la comunicación del agua
 y la tierra,

00:06:03,842 --> 00:06:08,442
zelo pozitivna
in blagodejno vplivajo
na počutje ljudi.

00:06:08,886 --> 00:06:10,664
V Medvodah je prijetno.

00:06:12,607 --> 00:06:16,206
Sedim na stopnicah pred
Knjižnico Medvode
in ližem sladoled.

00:06:17,041 --> 00:06:20,700
V miru opazujem, kako se reki Sora
in Sava zlijeta v eno reko.

00:06:21,622 --> 00:06:25,516
Ob obrežju obeh rek plavajo račke
in gnezdiijo ptički.

00:06:26,331 --> 00:06:29,719
Premišljujem, kako lepo in mirno
je bivanje v Medvodah.

00:06:30,601 --> 00:06:33,730
Dan se počasi
prevesa v noč

00:06:33,730 --> 00:06:36,972
in reka dobiva drugačno
razsežnost.

00:06:40,686 --> 00:06:43,616
Ponoči sva izgubila
ključe od avta.

00:06:44,237 --> 00:06:47,049
Iskala sva jih povsod,
kjer sva bila tistega dne.

00:06:48,173 --> 00:06:50,901
V vsakem kotičku, kjer sva iskala
ključe,

00:06:51,693 --> 00:06:54,806
je tičal duh
Branislave Sušnik,

00:06:55,639 --> 00:06:56,916
oddaljen in čuden,

00:06:57,632 --> 00:06:59,472
ironičen in resen.

00:06:03,842 --> 00:06:08,442
son muy positivos y tienen un efecto
beneficioso
en el bienestar de las personas.

00:06:08,886 --> 00:06:10,664
Medvode es agradable.

00:06:12,607 --> 00:06:16,206
Estoy sentada en la escalera frente a la
Biblioteca de Medvode,
lamiendo un helado.

00:06:17,041 --> 00:06:20,700
Observo tranquilamente cómo los ríos
Sora y Sava se funden en uno solo.

00:06:21,622 --> 00:06:25,516
Los patos nadan por las orillas de
ambos ríos y los pájaros anidan.

00:06:26,331 --> 00:06:29,719
Pienso en lo hermoso y lo tranquilo
que es vivir en Medvode.

00:06:30,601 --> 00:06:33,730
El día se va convirtiendo poco a poco
en noche

00:06:33,730 --> 00:06:36,972
y el río adquiere
otra dimensión.

00:06:40,686 --> 00:06:43,616
Por la noche perdimos las llaves del
coche.

00:06:44,237 --> 00:06:47,049
Las buscamos por todos los lugares
donde habíamos estado ese día.

00:06:48,173 --> 00:06:50,901
En cada rincón donde buscábamos las
llaves,

00:06:51,693 --> 00:06:54,806
acechaba el fantasma de Branislava
Susnik,

00:06:55,639 --> 00:06:56,916
distante y extraño,

00:06:57,632 --> 00:06:59,472
irónico y serio.







**JAVNI DOGODKI
AGUSTINE DE VERA V
OKVIRU REZIDENCE**

**ACTIVIDADES PÚBLICAS
DE AGUSTINA DE VERA
DURANTE EL PERÍODO
DE RESIDENCIA**



HUMANISTIČNA REZIDENCA BRANISLAVA SUSNIK 2023

@branislavasusnik
branislavasusnik.wordpress.com

**AGUSTINA DE VERA
(URUGVAJ)**

11.-24. SEPTEMBER 2023

12. september, 19.30, Knjižnica Medvode

Javna predstavitev humanistične rezidence
Branislave Sušnik 2023, projekcija **videopisma**
iz kraja San José de Mayo (Urugvaj),
namenjenega Medvodam,
in pogovor z **Agustino De Vera**.



JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS



**Predstavitev dela in
rezenčnega projekta
Agustine De Vera, knjižnica
Medvode, 12. 9. 2023.**

**Presentación de la obra y el
proyecto de residencia de
Agustina De Vera, biblioteca de
Medvode, 12/9/2023.**





HUMANISTIČNA REZIDENCA BRANISLAVA SUSNIK 2023

@branislavasusnik
branislavasusnik.wordpress.com

**AGUSTINA DE VERA
(URUGVAJ)**

11.-24. SEPTEMBER 2023

**13. september, 16.00, Bar Kulture 313,6
Kulturni dom Medvode, Medvode**

Delavnica, namenjena videoustvarjanju.
Delavnico bomo posvetili izdelavi odgovora
na **videopismo**, ki je bilo poslano iz Urugvaja
v Medvode. Trajanje: **3-4 ure**.

Odprto za vso javnost.

Za **prijavo** na delavnico pišite na:

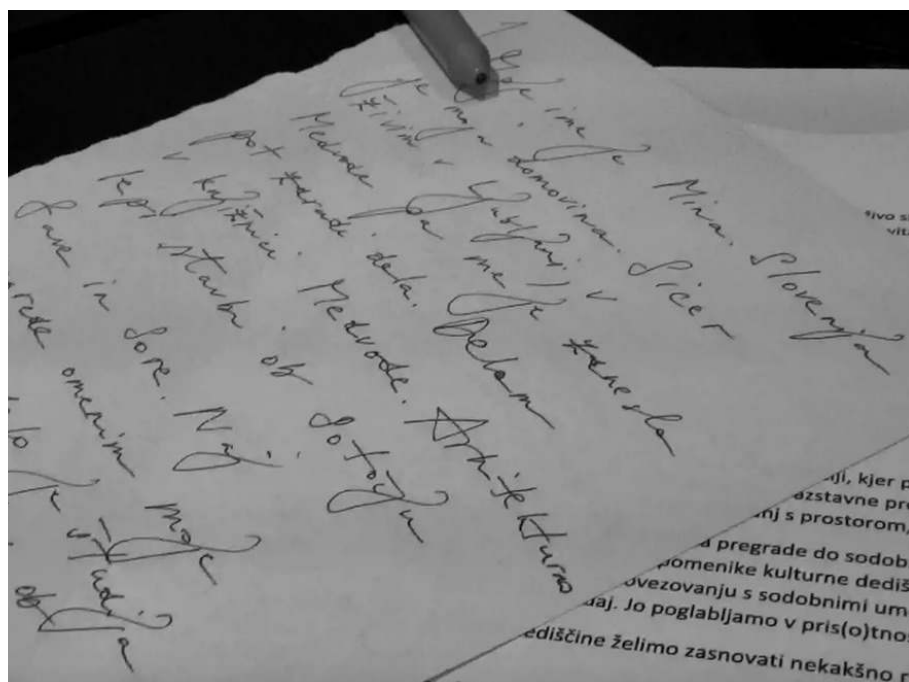
branislavasusnik@gmail.com

JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS



**Delavnica avdiovizualne
produkcije z Agustino De Vera
v Baru Kulture 313,6,
Medvode, 13. 9. 2023.**

**Taller de escritura y producción
audiovisual con Agustina De
Vera en Bar Kulture 313,6,
Medvode, 13/9/2023.**





HUMANISTIČNA REZIDENCA
BRANISLAVA SUSNIK 2023

@branislavasusnik
branislavasusnik.wordpress.com

AGUSTINA DE VERA
(URUGVAJ)

11.-24. SEPTEMBER 2023

**15. september, 20.00, Cirkulacija 2
Podhod Ajdovščina, Ljubljana**

*Čustveno avdio-vizualni zemljevid:
sledi potovanja v Slovenijo.*

**Razstava, predstavitev in pogovor
z Agustino De Vera.**

JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS



Cirkulacija²

Association for international, independent and experimental art and literature of contemporary art



**Čustveni avdio-vizualni
zemljevid: sledi potovanja v
Slovenijo. Razstava in
predstavitev avdiovizualnega
dela Agustine De Vera in
njenega rezidenčnega
projekta, Cirkulacija2,
Ljubljana, 15. 9. 2023.**

**Mapa audio-visual afectivo:
vestigios de un viaje a Eslovenia.
Muestra y presentación de la
obra audiovisual de Agustina De
Vera y su proyecto de residencia,
Cirkulacija2, Liubliana,
15/9/2023.**





HUMANISTIČNA REZIDENCA BRANISLAVA SUSNIK 2023

@branislavasusnik
branislavasusnik.wordpress.com

**AGUSTINA DE VERA
(URUGVAJ)**

11.-24. SEPTEMBER 2023

**23. september ob 17.00, Domačija Pr' Lenart,
Belo**

**Predstavitev rezultatov projekta in pogovor
z letošnjo rezidentko Agustino De Vera
na kraju njenega bivanja v Medvodah,
na domačiji Pr' Lenart na Belem.**

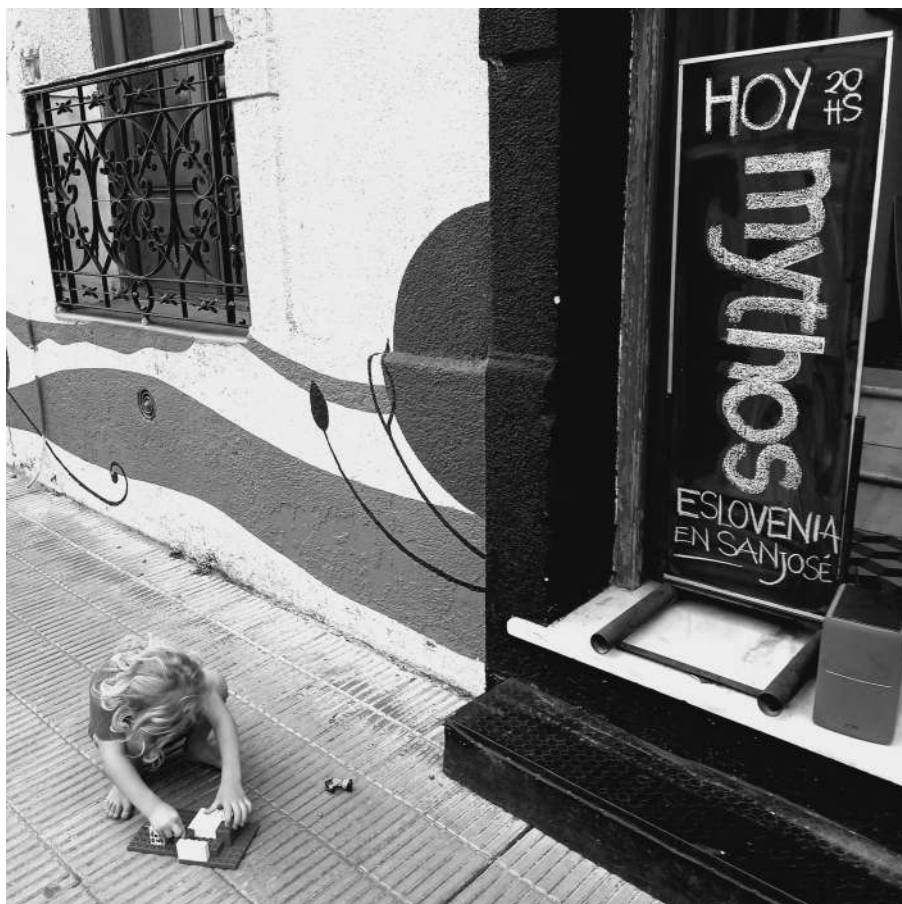
JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS



**Predstavitev rezultatov
projekta in pogovor z Agustino
De Vera na kraju njenega
bivanja v Medvodah, na
domačiji Pr' Lenart na Belem,
23. 9. 2023.**

**Presentación de los resultados
del proyecto y conversación
Agustina De Vera, en el lugar de
su estancia en Medvode, en la
granja Pr' Lenart de Belo,
23/9/2023.**





Mythos Cine Expandido, Casa Dominga, San José de Mayo, Uruguay, 9. 3. 2024.
Predstavitev projekta Bivališča Branislave Sušnik in rezidenčnega programa z Agustino De Vera, rezidenčno raziskovalko v letu 2023, ki je predstavila tudi svoj projekt video dialogov med San Joséjem v Urugvaju in Medvodami v Sloveniji, izvedenem v okviru rezidence.

Presentación del proyecto Moradas de Branislava Susnik y del programa de residencias junto a Agustina De Vera, investigadora en residencia 2023, quien también mostró y discutió su proyecto de diálogos en video entre San José, Uruguay, y Medvode, Eslovenia, realizado en el marco de la residencia. San José de Mayo, Uruguay, 9/3/2024.





**Iz videodnevnikov Agustine De
Vera**

**De los videodiaris de Agustina
De Vera en Eslovenia**





skoraj pornografsko



V paralizi voajerja



Es un paisaje protegiéndose

Pokrajina, ki ščiti samo sebe



quedás atrapada en la mirada

Ujeta v pogled



Hay un animal ciego que se funde en el paisaje

Slepa žival, ki se je zlila s pokrajino



cuando percibe el cambio de espesor
que mi aliento genera en el aire

ko začuti spremembo v gostoti, ki jo v zraku povzroči moje dihanje



Solo en una ocasión lo vi
en un movimiento de huida

Le enkrat sem ga ugledala v trenutku, ko je pobegnil



Me rodea, me olfatea, intuye peligro
y desaparece

Obda me, me povoha, zasluti nevarnost in pobegne



INTERVJU Z AGUSTINO DE VERA OB KONCU NJENEGA BIVANJA V MEDVODAH

Zakaj ste se prijavili na razpis in kakšna so bila vaša pričakovanja ob prijavi?

Za razpis sem izvedela od Ángele López (urugvajske umetnice in učiteljice), ki je referenca na področju, kjer tudi sama začenjam delovati. Nisem razmišljala, da bi zapustila državo (Urugvaj), da bi poskusila nekaj ustvariti v tujini. Tedaj pa je bil objavljen razpis, kar se je zgodilo v pravem trenutku, in to je bil trenutek, ko sem pomislila, da bi se morda lahko prijavila in svoje zanimanje izpeljala tudi zunaj svoje dežele in videla, kako je zunaj nje. Tako sem pripravila svojo vlogo. Pri tem so mi pomagali tudi drugi, ki so mi pomagali oceniti, ali je projekt izvedljiv.

Moja pričakovanja? Mislila sem, da je zelo malo možnosti, da bi zares prišla v Slovenijo, ki je zelo eksotičen kraj, zelo eksotična destinacija. Zdi se mi, da Slovenija za Urugvaj ni nekaj običajnega. Zato je bila zame to zares zelo oddaljena možnost. A hkrati je bila to nekakšna fantazija, o kateri sem rada premišljevala kot o možnosti za izvedbo moje raziskave in vzpostavljanja kulturnih mostov, kar me je v trenutku, ko sem ravno končala magistrski študij, zelo zanimalo. V mislih imam kolektivno ustvarjanje namesto individualnega.

Kaj vas je kot obiskovalko v Sloveniji najbolj presenetilo? Prva stvar, ki me je osupnila, je skrb. Vse od trenutka, ko sem vstopila v državo, še med prevozom, sem opazil, kakšna skrb je namenjena, ne vem, če bi to imenovala ekosistem, vsekakor pa

ENTREVISTA CON AGUSTINA DE VERA AL FINAL DE SU PERÍODO DE RESIDENCIA

¿Por qué aplicaste a este llamado y cuáles eran tus expectativas cuando lo hiciste?

Bueno, yo llegué el llamado por medio de Ángela López (artista y docente uruguaya) que es una referente en el campo en el que yo me estoy empezando a mover. No venía pensando en dejar el país (Uruguay), o sea, intentar algo por fuera, pero en ese entonces el llamado cayó como esas cosas que caen en el buen momento, y fue un momento de pensar que quizás sí podía aplicar; quizás sí podía empezar a mover mis intereses por fuera de de mi propio país y ver con qué me me encuentro también fuera de él. Entonces, a partir de ahí realicé la presentación, y me apoyé también en otras personas para evaluar si el proyecto parecía viable.

¿Y mis expectativas? En realidad no pensaba que fuera posible, me parecía muy remota la posibilidad de realmente estar acá en Eslovenia, que es un lugar, un destino, muy exótico.

Me parece que para Uruguay Eslovenia no es un destino común. Entonces, realmente para mí era muy remota la posibilidad. Pero al mismo tiempo igual era algo como una fantasía, en la que me gustaba pensar, como una posibilidad para desarrollar una investigación y desarrollar esto de los puentes culturales, lo cual es algo que que ese momento, cuando recién había terminado la maestría, me producía curiosidad. Esto es: la creación colectiva más que la creación individual.

¿Qué cosas te llamaron la atención de Eslovenia como visitante?

Lo primero que me llamó la atención es el cuidado que hay. Desde el momento en que entré al país, al transporte, noté el cuidado que hay en lo que podría llamar no sé si ecosistema, pero sí la



odnosu med naravo in civilizacijo. Presenetile so me ograje ob avtocestah in za katere si predstavljam, da imajo dvojni namen: tako zaradi preprečujočo nesreče kot tudi (kot so mi povedali) zaradi zmanjšujejo hrup, da bi ga ljudje ob cesti manj občutili. Gre torej za nekakšno ohranjanje stvari, ki jih velja ohraniti, za nekaj izvirnega; nekaj, kar se v drugih državah, v drugih mestih morda ne upošteva več tako zelo: razmerje med nečim organskim in nečim bolj umetnim, če se tako izrazim.

To me je pozneje spodbudilo k drugačnemu premišljevanju o turističnih krajih. Ko sem na primer obiskala Bled, sem veliko razmišljala o tem, kako so prostori ob jezeru razporejeni tako, da jih turist ali obiskovalec vidi že od daleč. Kot da bi ti Slovenija na nek način že ponudila najprimernejši zorni kot, da si jo lahko ogledaš. Potem pa sem začela razmišljati tudi o sebi kot obiskovalki: če že sama terjam, da jo tako vidim, v kolikšni meri se temu lahko izognem? Morda moram spoštovati to stališče, ki se ponuja, ne pa da

relación entre naturaleza y civilización. Me llamaron la atención estas vallas que se ponen en las autopistas, que imagino que tienen un doble sentido: tanto el de evitar accidentes como también (como me decían) el de evitar posibles ruidos, para que la gente de los poblados no se altere con los ruidos. Entonces hay como una especie de preservación de algo que se quiere mantener, algo más originario, si se quiere; algo que en otras capitales, en otras ciudades, quizás ya no se está tomando tanto en cuenta: la relación entre una cosa más orgánica y otra más artificial, por decirlo así. Esa fue la primera impresión como visitante.

Después, esto me llevó a pensar otra cosa en relación a los puntos turísticos. Por ejemplo, cuando visité el lago Bled estuve pensando bastante en como se posicionan en el lago lugares para que el turista o la persona que visite ya vea el lugar desde ahí. Es como si Eslovenia ya te ofreciera el punto de vista más apropiado para apreciarla, de alguna forma. Y ahí me puse a pensar también en mí como visitante: si está pidiendo ser vista de ese modo, ¿Hasta dónde voy a evitarlo? Quizá



poskušam odkriti druge stvari, saj sem tukaj le malo časa. To je bila misel, ki se je tam sprožila.

Po drugi strani pa so Medvode kraj, ki nima že vnaprej določenih gledišč, in mislim, da je to za to naselje nekaj zelo zanimivega: kraj ti ne pove, da ga lahko opazuješ od tu ali da je od tukaj videti bolje. Zdi se, kot da Medvode še iščejo ta gledišča. In tudi to se mi zdi izjemna priložnost za Medvode, za njihov razvoj.

Kakšne so po vaše razlike med Urugvajem in Slovenijo na umetniškem področju, v tem, kako je delati kot umetnik?

Kar nekaj podobnosti sem opazila pri samem položaju umetnosti, zdi se mi, da je kar nekaj podobnosti. Umetniki težko dobijo financiranje za svoje delo, tako so mi vsaj rekli, in da je težko živeti od umetnosti. Zdi se mi, da je to bolj splošna situacija. Zanimiv se mi je zdel na

tengo que respetar ese punto de vista que se está proponiendo, y no intentar descubrir otras cosas, en tanto vengo por tan poco tiempo. Ese fue otro pensamiento que se disparó allí.

Y en Medvode, por el contrario, me encontré con un lugar que no tiene sus puntos de vista ya predeterminados, y eso me parece algo interesante para Medvode: la localidad no te dice que desde acá puedes mirarla de esta forma, o desde aquí se aprecia mejor. Es como si Medvode estuviera buscando (esos puntos de vista). Y eso me parece también una posibilidad muy rica de Medvode, para su desarrollo.

¿Qué diferencias pudiste percibir entre Uruguay y Eslovenia en el campo artístico, en cómo es trabajar como artista?

He visto bastante similitudes en el caso de la situación del arte en sí mismo, me parece que hay bastantes similitudes. En tanto los artistas no llegan, o han manifestado que no llegan tanto a los fondos, y que es difícil vivir del arte, y eso parece una situación más global. Después, me



primer projekt, ki poteka na sv. Marjeti in je nekakšen kulturni dom v kapelici, ki je prav tako umeščena v zelo majhno naselje, in to nasprotje med sodobno umetnostjo v zelo majhnem kraju in ljudmi, ki jih sodobna umetnost ne zanima zares ali ki si prizadevajo za bolj klasično umetnost. Tu prihaja do neke vrste polarizacij, zanimivih srečanj.

Kako ste doživeli Medvode?

Medvode: le stežka sem vstopila v Medvode. Ko sem bila tukaj, jih sprva nisem zares zaznala: bile so kot mesto, skozi katerega samo greš, tako ga vidijo tudi ljudje, ki živijo v Ljubljani. V Medvodah nisem živela, zato sem odšla tja le, ko smo imeli dogodke. In potem so se mi zdele razpotegnjeno mesto, razširjeno naselje. Težko sem jim poiskala središče, če je mogoče sploh govoriti o središču. Ko sem se začela sama odpravljati na „izlete“, da bi v Medvodah preživela malo več časa, sem začela dojemati organiziranost samega mesta, čeprav mi je to še vedno precej tuje,

parece interesante, por ejemplo, este proyecto de Marjeta que es esta especie de casa cultural en una capilla que está como inserta a su vez en una localidad muy pequeña, y esta contraposición que hay entre arte contemporáneo en un lugar super reducido, con gente que en realidad no tiene interés en arte contemporáneo o aspira a un arte más clásico. Hay allí unas como polarizaciones, encuentros interesantes.

Cómo percibiste a Medvode?

Medvode: me costó entrar a Medvode, y estando acá también sucedió que al principio realmente no percibí Medvode: era como una ciudad de paso, incluso así como lo ven las personas que viven en Liubliana. Yo no estaba residiendo en Medvode, entonces solamente iba para hacer actividades. Y desde ese momento la vi como una ciudad estirada, una localidad extendida, y me costaba localizarle algo como un centro, si se quiere, si es que se puede hablar de centro. Cuando empecé a ir sola en "expediciones" para estar un poco más en Medvode, entonces sí me empecé a encontrar más con la



ker sem tam preživela le malo časa. Toda našla sem središče; ko sem bila v knjižnici, sem opazila, da v njej poteka veliko dejavnosti, in to se mi zdi neverjetno. In da je na zelo središčnem mestu. Zdi se mi zelo zanimivo, da je v knjižnici (to ni običajno, vsaj tam, od koder prihajam) toliko dejavnosti in da je tako v središču. V Urugvaju, v vaseh, je v središču cerkev, trg, in od tam se razvije vse drugo. Tukaj v Medvodah pa sta v središču knjižnica in tržnica ter sotočje rek: tukaj prihaja do nekakšnega eklekticizma.

Katere podobe boš odnesla s sabo in zakaj?

Pokrajine, pokrajine. Vse pokrajine so neverjetne. Poleg tega nisem navajena na gore ali te povezave ... Da je videti velikansko prostranstvo narave. In tudi vsa ta skrb zanjo. Zato je bilo to zame zelo osupljivo, druge čute sem kar zamrznila, bila sem zelo v svojem pogledu in nisem čutila drugih stvari. In to se mi zdi zanimivo. Mislim tudi, da se tako pokrajina sama ščiti pred drugimi načini

organización, por decirlo de algún modo, propia del pueblo, si bien todavía me es bastante ajena, porque estuve muy poco tiempo. Pero sí encuentro lo central; cuando estuve en la biblioteca, noté que tiene muchísima actividad, todo el tiempo, y eso me parece increíble. Y está en un lugar muy central. Me parece muy interesante que una biblioteca (no es algo común, al menos en el lugar de donde yo vengo) tenga tanta actividad y sea tan central. En Uruguay, en los pueblos, lo central es la iglesia, la plaza, y ahí se se genera todo el resto. Y aquí en Medvode están la biblioteca y el mercado, y la confluencia de ríos: hay como una un eclecticismo.

¿Qué imágenes recopilas y por qué?

Paisajes, paisajes. Muy increíbles todos los paisajes. Además, yo no estoy acostumbrada a ver montañas ni estas combinaciones... A ver tanta extensión de naturaleza. Y tanta protección sobre ella también. Entonces fue muy abrumador para mí, me sentía obnubilada en mis otros sentidos, estaba muy en la vista y como que no podía sentir otras cosas. Y me parece curioso eso, lo pienso también como una manera que tiene el paisaje mismo de protegerse de



spoznavanja, ki so bolj občutljivi. Kot da je to prvi filter, skozi katerega se moraš prebiti, če želiš zares spoznati Slovenijo. V tem pa je tudi nekaj, do česar mi še ni uspelo povsem priti. Z vsemi temi neverjetnimi pokrajinami je to nekaj bolj mističnega, bolj mističističnega. In prav pokrajine so tiste, ki so me najbolj pritegnile. Pokrajine, pokrajine. Gore, učinki svetlobe na rastlinju ali gore, učinki meglic.

Pa tudi to, kako se ljudje povezujejo z gorami, pa tudi z živalmi. Ljudje so zelo tesno povezani s svojimi mačkami, kot na primer sosed čez cesto. Danes sem v Medvodah opazovala gospo, ki je poskušala nekaj zgrabiti z drevesa. Dolgo časa se je trudila, da bi nekaj dosegla, ne vem, kaj. Zdi se mi, da je v vsem tem opaziti zelo neposreden stik z nečim naravnim. In to so podobe, ki jih bom odnesla s seboj.

otras formas de conocerlo, más sensibles, si se quiere, como si ese fuera el primer filtro que hay que pasar si uno quiere realmente conocer Eslovenia. Y encuentro en ello también algo a lo que no he podido llegar del todo, pero que es una cosa más mística, más misticista, con todos estos paisajes increíbles que tiene. Y los paisajes en sí son lo que más me ha llamado la atención. Paisajes, paisajes. Las montañas, los efectos de la luz sobre la vegetación o sobre las montañas, los efectos del vapor.

Y también cómo las personas se relacionan con ellos, con los animales, la gente relacionándose muy cercanamente con sus gatos, como la vecina de acá enfrente, por ejemplo. Hoy observaba en Medvdode a una señora intentando como agarrar algo de un árbol, estuvo mucho rato intentando bajar algo que no sé qué era. Me parece que hay un contacto muy directo en todo esto con con algo de lo natural. Y esas son las imágenes que más me llevo.

Ali boš s seboj odnesla kakšen predmet?

Vzela bom kamen. Knjigo v slovenščini, ki je ne bom razumela, knjigo z ilustracijami zdravilnih rastlin, zelo staro. Verjetno je zastarela, ampak meni se zdi zelo, zelo lepa. Nisem človek, ki bi zbiral predmete. Meni sta kamera in snemanje orodji vse vizualnosti, k njima se vedno znova vračam.

Kakšen pomen ali vpliv bo imela ta izkušnja na vašo prakso?

Razširila mi je obzorje mogočega v smislu gradnje kulturnih mostov. Kot mi je uspelo z lokalnimi ljudmi ustvariti kolektivno videopismo, ki ga bom odnesla nazaj v Urugvaj. Tako bom povzročila povratni učinek: zdi se mi, da lahko s tem moja tukajšnja izkušnja najbolj neposredno vpliva na lasten način razumevanja in vizualizacije kolektivnega kot oblike ustvarjanja. Kako ga ljudje, ki niso usposobljeni in jih tudi ne zanima pridobivanje znanja o avdiovizualnem jeziku (njihova zanimanja za avdiovizualni medij so naključna), uporabljajo za najbolj človeško stvar: želijo se povezati z drugo osebo.

¿Te llevas algún objeto contigo?

Me llevo una piedra. Un libro en esloveno que no voy a entender, un libro con ilustraciones de plantas medicinales, muy viejo. Probablemente esté desactualizado pero me parece muy muy bello. No soy una persona dada a recolectar objetos. Para mí, la cámara y filmar son útiles para procesar toda la visualidad, vuelvo después a ello.

¿Qué importancia o impacto puede tener esta experiencia en tu práctica?

Amplía un poco el horizonte de posibilidades en esto de la construcción de puentes culturales. Haber logrado hacer una videocarta colectiva acá con personas locales y poder llevarla de vuelta a Uruguay, y que eso genere como un efecto que se retroalimenta: es ahí donde me parece que la experiencia puede afectar más directamente mi modo de entender y visualizar lo colectivo como forma de creación. Se trata de cómo las personas, que no tienen formación ni les interesa formarse en lenguaje audiovisual (sus intereses en el soporte audiovisual son circunstanciales) lo utilizan para lo más humano: querer conectar con otra persona.



PR' LENART



OBČINA MEDVODE

Humanistična Rezidenca Branislave Sušnik 2023 : Agustina De Vera | Residencia humanística «Branislava Susnik» 2023: Agustina De Vera

Uredila: | Edición: Francisco Tomsich, Barbara Pregelj
Besedila: | Textos: Agustina De Vera, Barbara Pregelj,
Francisco Tomsich

Prevod: | Traducción: Barbara Pregelj
Jezikovni pregled (španščina): | Revisión (español): Francisco Tomsich
Jezikovni pregled (slovenščina): | Revisión (esloveno): Barbara Pregelj
Fotografije dogodkov v okviru rezidence: | Fotografías de eventos en el marco de la residencia: Henrike von Dewitz, Francisco Tomsich

Podobe videodnevnikov in videopisem: | Imágenes de videodiaris y videocartas: Agustina De Vera
Besedila videopisem: | Textos de las videocartas: Aleš Cigale, Barbara Pregelj, Bernarda Gostič, Francisco Tomsich, Henrike von Dewitz, Irena Sonc Šlenc, Mina Lunder, Mojca Velušček, Monika Mohar, Zvonka Simšič (Medvode); Iván Correa Barceló, Belén Rodríguez, Shirley Sellanes, Violeta Fernández, Yanela Bolazzi, María Noel Díaz, Claudia Sarazola, José Luis Alfonzo, Matías Nicolás Arias, Alejandra González (San José)

Intervju z Agustino de Vero je posnel Filip Balog | Entrevista con Agustina De Vera filmada por Filip Balog

Fotografija iz arhiva Branislave Sušnik (1957): Narodna in Univerzitetna knjižnica Ljubljana | Fotografía de archivo de Branislava Susnik (1957): Biblioteca Nacional y Universitaria de Liubliana
Fotografija "Medvode, 1952": Knjižnica Medvode | Fotografía "Medvode, 1952": Biblioteca de Medvode

Oblikovanje: | Diseño: Francisco Tomsich

Izdala: | Edición de: Založba Malinc, 2025
Za založbo: | Para la editorial: Aleš Cigale

Elektronska izdaja | Libro electrónico
2025

[@branislavasusnik](http://branislavasusnik.wordpress.com)

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani
COBISS.SI-ID 221282563
ISBN 978-961-7235-04-3 (PDF)





